

基于语料库翻译文体学的《春琴抄》三译本对比研究

The Application of Corpus-Based Translational Stylistics —A Case Study of Three Chinese Versions of *Shunkinsho*

王子睿 蒋敬诚
WANG Zirui JIANG Jingcheng

摘要:

本研究基于语料库翻译文体学理论,从数字人文视角出发,结合语料库与R语言等文本挖掘技术对《春琴抄》吴树文译本(1991)、郑民钦译本(2007)、曹曼译本(2017)三个译本的多维度文体特征进行计量考察,并从主语显化与叙事学角度阐释了日本文学翻译过程中发生的归化现象。研究发现:三个译本除了在文体参数上存在不同程度的差异外,在翻译共性方面都有主语显化和直接引语显化的倾向。

关键词:

《春琴抄》;语料库翻译学;文体学;叙事学

Abstract:

Based on the theory of Corpus stylistics and translation, this paper conducted a quantitative analysis of the multidimensional stylistic characteristics of the three translations of *shonkinsho* by Wu Shuwen (1991), Zheng Minqin (2007) and Cao Man (2017) by using text mining and R language, from the perspective of digital humanities. Furthermore, drawing on narratology and subject manifestation, it interpreted the phenomenon of domestication in Japanese literary translation. The study revealed that while the three translations exhibit variations in stylistic aspects, they all share a tendency to involve subjectification and direct speech representation in translation universals.

Keywords:

Shunkinsho; corpus-based translation studies; stylistics; narratology

1. 引言

《春琴抄》是日本作家谷崎润一郎于1933年(日本昭和八年)发表的一篇中长篇唯美主义小说。该小说从叙事者“我”的视角出发,用类似说书的手法,以考据式叙述层层展开,通过一本小册子《春琴传》和一名侍女的话语,追溯了三弦琴师春琴与仆人佐助之间至死不渝、阴翳扭曲的感情轨迹。

滥觞于 Mona Baker 等学者的语料库翻译学对国内英汉对比研究产生了巨大影响。以真实语料为研究依据,以定量分析为研究途径的语料库研究方法渗透到了外语研究的各个领域。相对于欧美语料库翻译学演变为独立的研究范式,日本的语料库研究则逐渐发展为以文本挖掘技术为核心的文体研究,主要集中在社会舆论分析、作家文体分析、文本的可视化分析等各个领域。吸收、借鉴日本的研究范式对国内的语料库翻译研究将是裨益的。

本研究尝试采用定量与定性分析相结合的方法,基于 R 的文本挖掘技术对《春琴抄》三个中译本的文体进行计量分析,旨在回答以下两个问题:1)三个译本在文体特征量化统计方面呈现怎么样的差异;2)三个译本的翻译共性以及形成原因。



图 1.《春琴抄》三译本

2. 语料库翻译文体学研究综述

文体学与翻译学都是拥有着悠久历史的人文学科。文体学连接语言学与文学,关注文本主题意义,与美学效果密切相关,或偏离常规的语言特征描写与阐释(申丹 1998;雷茜、张德禄 2016),而翻译学研究则是着重观察在翻译过程中译者受到译入、译出语的语言习惯影响而不自觉产生的译者“影子”。随着语料库语言学

与计算机技术日新月异的发展,人文学科之间的跨学科研究空前发展,翻译学与文体学与时俱进地吸收了语料库语言学的研究范式,衍生出了语料库翻译学与语料库文体学等重视量化分析、实证研究的研究范式,基于语料库研究方法的翻译学与文体学在学科共性上都具有拓宽既往仅依靠研究者的主观感觉与经验的传统文科研究范式的特点。这种研究方法基于真实语料,通过定量研究方法对数据进行分析,进而探讨语料中语言本质和深层规律(王克非 2006;卢卫中、夏云 2010;胡开宝 2018)。黄立波(2009, 2014)指出语料库翻译文体学通过语言对比这一共性特征,将传统文体学研究 with 翻译研究加以结合,将基于真实语料和词频信息的统计数据作为分析文体的重要参考。对语言特征、文学叙事特征进行描写与阐释,在语言特征方面参考平均词长、关键词等参数,在文学叙事特征方面则可以通过对人称代词与叙事体观察叙事结构的变化。在这种学科相互融合、研究范式互相接近吸收的背景下,翻译学、文体学和语料库语言学相互观照,催生了语料库翻译文体学的诞生和成长(王峰、刘雪芹 2017)。本研究将语料库翻译文体学作为理论基础,对《春琴抄》的三个译本进行多维度的定量分析,探讨不同译者的文体特征。

3. 《春琴抄》三个译本的文体形式参数对比

本研究所选取的《春琴抄》三个中译本分别为吴树文译本(1991)、郑民钦译本(2007)和曹曼译本(2017)。通过以下步骤进行语料的处理:1)语料建库:首先对三个译本进行搜集、电子化、语料清洗。2)中文文本和日文文本与英语等语种不同,没有空格作为词汇之间的分界线,所以第一步要对语料进行分词工作,本研究采用了中国科学院研制的 NLPIL-ICTCLAS 汉语分词系统¹,再导入 R 中进行分析,以期获得较高的精确度。3)分析三个译本,计算出语料的 STTR 等数据,利用正则表达式进行四字格的检索,利用 BFSULL 工具²进行 loglikelihood 显著性检验。4)语料对齐与分析:使用在线对齐工具 Tmxmall³对日文原文和三个中文译本进行句级对齐,分析与译本回溯,选择例句对宏观数据进行解读、回溯。

3.1 词汇的变化性

词汇的变化性、词汇密度与词汇复杂度组成了词汇的丰富度。形符指的是文本中所有单词的数量,而类符则指的是单词的种类。类符形符比(简称:TTR),用来表示词汇的变化程度(胡显耀 2010)。但 TTR 在处理大型语料库时可信度降低,故一般使用按照每千字计算一次 TTR,然后取其平均值得到 STTR 的方法,quanteda 包的 textstatlexdiv 函数可以对语料的词汇变化程度进行多维度的计算,本

文仅选取 C、MSTTR 和 MATTR⁴，并设置计算区间为每次 100 词。STTR 的高比例表示译本的词汇使用范围更广泛，低比例则表示词汇使用范围更窄（杨柳、朱安博 2013）。在词汇变化性指标方面采用 quanteda 包（Benoit et al. 2018）计算词汇密度指标 C、MSTTR 和 MATTR，以及形符、类符等信息，得到结果如表 1 所示：

表 1. 基于 NLPIL 分词、quanteda 统计的词汇数据

译本	C	MSTTR	MATTR	总字符
吴树文	0.839	0.794	0.789	25,003
曹曼	0.849	0.806	0.802	19,558
郑民钦	0.843	0.793	0.789	22,908

可以得知：三个词汇变化性指标都显示曹译本的词汇变化性大，而吴、郑译本没有显著的区别。说明曹译本在翻译时更倾向于在更少的篇幅内选择更丰富的词汇来重现原文意义，即词汇的使用较其他译本更广泛。吴译本的形符在三个译本中最高，说明吴译本更倾向于使用增译的翻译策略，大幅度地扩大了译本的容量，有偏向显化的倾向，但同时也造成了词语的重复率较高，词汇变化趋于统一。

3.2 基于 TF-IDF 算法的关键词提取与分析

TF-IDF（Term Frequency-Inverse Document Frequency）中文译为词频—逆向文件频次，指从一组文档中找出单个文档中最具有文本特征的词，TF-IDF 算法避免了提取出大量存在于所有文档中的共通词，例如“的”“我”等词。Oakes（2012）以 TK-NHH 中的 18 个翻译作品为例，介绍了 TF-IDF 在语料库翻译研究中的应用。

但受限于目前的技术与集成分析软件的缺失，目前 TF-IDF 算法并未在人文社科领域得到广泛应用，目前国内语料库翻译学领域仍以高频词列表分析为主，但高频词列表存在着大量虚词以及固有名词，并不能反映出译者个体的文体特点。本文以 R 计算三个译本的特征词，受限于篇幅仅陈列前 10 条如表 2 所示。

表 2. 基于 TF-IDF 计算的三个译本特征词

吴树文	TF-IDF	郑民钦	TF-IDF	曹曼	TF-IDF
--	21.948	三弦	17.653	愈发	7.634
象	16.699	说道	7.044	就算	6.203
门徒	15.745	以后	5.811	线	5.987
百灵鸟	12.882	想像	4.771	全都	5.248

续表

吴树文	TF-IDF	郑民钦	TF-IDF	曹曼	TF-IDF
小姑	9.065	云雀	4.754	知晓	4.771
线	7.572	小女	4.294	来讲	4.771
古筝	5.725	大夫	4.294	即便	3.817
遂	5.107	鳴	4.226	云雀	3.522
一面	4.771	牵	3.874	您	2.994
吾	4.771	倘若	3.817	便是	2.863

通过 TF-IDF 算法抽取出的译本特征词可见, 吴译本文言虚词比较普遍, 而且“遂”“吾”等文言用词的使用频次显著高于其他两个译本, 可以看出吴译本更偏向文言文风格。TF-IDF 值越高, 说明更能体现出译者区别于其他译者的文体特征。吴译本在表示春琴的人称代词上采用了“小姑”, 为译文增加了方言的韵味。此外吴译本还大量使用了“象”字, 这是因为当时现代汉语对“象”“像”规定不明确导致的结果, 在此后再版的吴树文译《春琴抄》中“象”都被替换为了“像”。曹曼译本“全都”“来讲”“就算”等特征词体现出了译本独特的口语化特征。

3.3 四字成语的使用

《春琴抄》是谷崎润一郎回归日本传统文化、追求关西古典主义的一部代表作品, 同时期谷崎也着手对《源氏物语》进行现代语翻译, 故这一时期他的文章用语以及写作风格既有回归日本古典文学的倾向, 也糅杂着关西的方言以及关西的风土人情。在语际翻译的过程中, 译出语的音韵、修辞、俗语等文学美学价值在语言转换的过程中会因文化的不对等而流失, 译者往往会采用归化翻译的方式来满足目的语读者得到等价的美学体验, 这种对译出语的加工会使译文的文体特征产生不同程度的文体差异。

四字成语在音韵上具有节奏美、在词汇角度上具有整齐美、在语义角度上具有意象美的特点, 适当的四字成语的使用可以增强文章的表现力, 增加译文独特的韵味(李大鹏、张帅 2015)。文本中四字成语占总形符比的大小可以表现出译本的归化与异化倾向。虽然有研究者通过计算机对四字词的自动赋码进行四字格的检索, 但计算机赋码技术对长文本的准确度并不高, 故本研究以《中华成语大辞典》⁵的所有成语为判定标准, 将其载入用户词典, 作为对所有四字成语的分词工具, 然后 quanteda 包对分词后的语料进行比对、匹配与提取, 最终得到以下数据, 如下页表 3 所示。

表 3. 三个译本中四字成语所占比例

译本	四字格	总形符	四字格占形符比
吴树文	357	25,003	1.428%
郑民钦	319	22,908	1.392%
曹曼	259	19,558	1.324%

如上表所示, 三个译本的四字格使用情况不尽相同, 其中吴树文译本的使用率最高, 这与其本人的文学底蕴有关。此外吴译本和郑译本还有不少文言形式的四字格, 如例 (1) 吴译本中在五个句片段里就有两个四字成语出现。再如例 (2) 郑译本和曹译本都有成语出现, 曹译本没有成语的出现, 且句段数较其他译本少, 这也是曹译本字符数少的成因。

例 (1)

ただ盲目になられてからは外に楽しみがござりませぬので一層深くこの道へお這入りなされ、精魂を打ち込まれたのかとぞんじますとのことである。

吴: 我想, 她双目失明之后, 也失去了别的娱乐, 便在这方面精益求精, 苦心孤诣地钻研了。

郑: 只是失明以后, 因别无乐趣, 于是更加深入此道, 精心钻研。

曹: 双目失明之后别无选择, 只得愈发专注于丝竹之道, 可以说每一次弹拨都倾注了她的灵魂。

例 (2)

「十五歳の頃春琴の技大いに進みて儕輩を抽んで、同門の子弟にして実力春琴に比肩する者一人もなかりき」とあるのは恐らく事実であらう。

吴: “十五岁时的技艺水平就令人刮目而视, 在同行中可谓鹤立鸡群, 同辈学友中也无一人能望其项背”, 这一情况恐怕不会有误。

郑: “十五岁时, 春琴技艺大长, 出类拔萃。同门弟子中, 竟无一人能与之比肩”的记载大概属实。

曹: “十五岁的春琴技艺已经远超同辈, 无人能与之争高下”并不是妄言。

通过观察例 (1) 和例 (2) 可以看出吴、郑译本的四字格使用频次最高, 通过

大量使用了简洁凝练的四字格增强了译本的美学价值，符合国内读者的阅读习惯。相反，曹译本的四字格占比稍低。

3.4 句长

句长是表示一句话中所含词数或字数。一般来说，平均句长以句号、问号、感叹号和分号的使用为标记，句长可以再细分为句片段长，一个句片段则是问号、句号、逗号、感叹号、分号作为结束标志（牛桂玲、田晓芳 2016）。因译者翻译习惯与译者受源语言写作风格的影响，汉语翻译文本与汉语原创文本相反，句片段长度比句长更能体现出翻译语言的个性特点（秦洪武 2010；肖忠华 2012），本文基于此观点对三个译本的句长以及句片段进行了统计，并与 LCMC 汉语母语语料库中的小说类别进行对比，句长统计工具使用了笔者制作的 countCNtinySL、countCNmeanST 函数，可以对含有多个文本的语料库进行句长、句段长、平均句长、平均句段长的计算。

表 4. 三个译本的句长、句片段数量（词单位）

特征	吴树文译本	郑民钦译本	曹曼译本	LCMC 小说类
形符数	25,003	22,908	19,558	212,989
句子数量	1,127	1,141	901	13,278
平均句长	22.185	20.077	21.707	16.040
句片段数量	3,630	3,529	2,705	33,658
平均句片段长	6.889	6.491	7.230	6.330

通过表 4 可以观察到：三者的平均句长和平均句片段长都比 LCMC 母语者语料库高，体现出三个译本的句长较 LCMC 小说类语料库中的作品更长，这是因为《春琴抄》日语原文大量使用长句尝试新文体进而影响了译文文本的结果。《春琴抄》的译出语由于仅使用了 271 个句号，从而导致每句信息大幅度地增多，这一结果也影响了译者对译本句型的扩容。总体而言，吴译本在句子数上与郑译本持平，曹译本的句子数明显少于吴译本和郑译本，但片段较其他译本所含词数更多，如下面例（3）。

例（3）

常に縮緬の頭巾をもつて顔を覆い、終日一室に籠居してかつて人前に出でざりしかば、親しき親族門弟といえどもその相貌を窺い知り難く、為めに種々なる風聞臆説を生むに至りぬ

吴：遂常以绉绸头巾罩面 / 终日蛰居室内 / 不复见人 / 虽至亲、门人 / 亦难窥视其貌 / 以致臆测纷纭 / 种种传闻不脛而走 /

郑：常以绸巾遮面 / 终日笼居于一室 / 不尝出于人前 / 虽亲近之家人、弟子 / 亦难窥知其容貌 / 为此以至于生出种种流言蜚语 /

曹：自此常常用泡泡纱头巾遮面 / 终日独坐房中 / 不肯见人 / 就连最亲近的家人和弟子都无从窥察她的容貌 / 这种神秘催生了无数种类的风言风语 /

上述例子中吴译本的句片段数为 7、郑译本为 6、曹译本为 5，这表明吴、郑译本更善于用精简短小的句片段来处理较长的句子，且有散文文体和文言化的特征，避免了对日语原文句式的亦步亦趋，行文也更加流畅，更具文采。译者通过对句子的重组、拆分，有助于原文结构的转换，同时也降低了读者的阅读难度。

4. 三个译本的主语显化与叙事视角对比

4.1 人称代词的显化

翻译的显化是指翻译过程中译者为了目标翻译文本更清晰地向读者传达，而采取增加短语等方式来增强文章译本逻辑性与易读性的过程（柯飞 2005）。在日汉翻译过程中的显化现象则是由于汉日两种语言在词汇、语法、视角等方面存在着差异，在翻译过程中译者不可避免地会根据上下文将原文中隐含的意义显化处理，以符合译入语的表达习惯、增强文章的易读性（毛文伟 2014）。中日两种语言对于主语人称代词的依赖程度不尽相同，日语因具备完整的敬语体系与明显的授受关系，所以主语往往被省略而导致句子的模糊化⁶。《春琴抄》的日语原文最大的叙事特点就是登场人物的话语基本上都融于行文之中，通过架空的书信与叙事者的话语来转述人物的话语，且日语常常省略主语的语言特点导致译文中如果不明示主语就很容易给读者造成阅读障碍，故译者倾向于采用显化主语的翻译策略是不可避免的。通过对三个译本中出现的“我”“吾”“余”等主语词语进行检索，得到结果如表 5 所示。

表 5. 三个译本主语词使用频次

译本	主语词使用频次
吴树文	149
郑民钦	115
曹曼	129

而《春琴抄》原文中只出现了 33 次表示第一人称的“私”⁷，通过对比可以看出三个译本不同程度上选择了显化主语的方式来增强行文的流畅性与可读性，印证了日译汉的翻译文本更倾向于显化主语的观点。但从三个译本的数据比较来看，郑民钦第一人称主语的使用频率显著少于其他两个译本，在人称翻译方面体现出更遵从译出语文体风格的倾向，而吴译本的第一人称主语使用更多，更倾向于补足原文中缺少的主语使译文更加明晰，起到了关照读者群体阅读习惯的作用。

4.2 叙事话语转变

申丹(2002)提出的翻译的“假象等值”概念，指出一种翻译存在的文体问题。即小说的翻译虽然与原文看似相同，但文学价值与文学意义却在翻译过程中消失殆尽。申丹认为小说的翻译不应该仅仅局限于内容的传达，更应该重视原文的文体价值。在文学的翻译实践中，译者无意识地转变叙事视角的行为是一种重构叙事结构的行为，例如间接引语转变为直接引语。

谷崎润一郎是日本著名的文学文体学家，一生创作的作品风格多变，一生秉承着“为了艺术而创作”的文学理念，创作出了文体风格多彩的一系列作品。例如本文的研究对象《春琴抄》以长句为特点，还有用关西方言写成的《细雪》《卍》等，这些文体的因素成了谷崎润一郎文学作品中的独特文学价值。而《春琴抄》是谷崎润一郎模仿日本古典物语的叙事结构创作而成，因而它也是研究其回归日本传统文学创作历程不容忽视的一部作品。

谷崎润一郎在《春琴抄后语》中言及自己在创作《春琴抄》时有意模仿古典小说的物语风格，认为自己在早期作品中对人物的对话进行直接引用的手法太过刺眼，提出如果像古典小说中一样将叙事声音融于文章之中不仅会消解这种不自然，而且还能让人物对话与小说的节奏吻合。谷崎润一郎曾说：“例如那些在对话文和描写文之间夹杂着的‘他说道’‘我说’，本来是不加为妙的地方，如今看来实在是不仅刺眼还影响阅读。”（谷崎润一郎 1974）。这一点可以通过谷崎润一郎在《春琴抄》中引入虚构架空的《鵝屋春琴传》来避免大量使用直接引用的手法得到验证。

在翻译层面，译者对句子结构的改写会对文章整体的叙事结构产生影响，句子是叙事的重要载体，帮助创造译文中独特的叙事效果（王林 2014）。谷崎创作的《春琴抄》以自由间接引语为特点，这种叙事结构可以拉近读者距离，提高故事真实性，自由间接引语与直接引语明显区别于有无引号转述人物话语。本研究以引号为检索模式进行统计，得到结果如表 6 所示。

表 6. 三个译本的直接引语数量以左单引号为例

译本	引号数量	显著性检验
吴树文	227	LL=102.61 sig.=0.000+
郑民钦	212	LL=102.69 sig.=0.000+
曹曼	170	LL=82.73 sig.=0.000+

通过统计数据可以得知：吴、郑译本更倾向于将自由间接引语转变为直接引语。曹译本则更倾向于更多地保留原文的叙事特点，但相比原文《春琴抄》共有 86 个直接引语，依然使用了大量的直接引语。

例 (4)

佐助かと云えば何であのような丁稚風情にと頭から否定した。

吴：若问。“是不是佐助”，就矢口否定：“我怎么会同这种学徒去风流呢？”

郑：问她：“是不是佐助？”她矢口否认道：“什么啊，我能跟那号学徒吗？！”

曹：问她是不是佐助，她表示对学徒一点兴趣都没有。

如例 (4) 所示，可以观察到吴、郑译本都倾向于将原文的自由间接引语转换为直接引语，这一翻译策略的采取无疑导致了文章篇幅的较大幅度的提升，曹译本的引号使用虽然同样显著大于译出语，但倾向于保留原句的叙事口吻，这也导致了文章篇幅较其他译本要少，与前文形式参数层面显示的曹译本篇幅更小的数据相吻合，相对符合了谷崎润一郎本人对小说中的对话应该如何处理的观点，最大限度上保留了原文的叙事色彩，而吴、郑译本则倾向于对原文的“再叙事”，一定程度上破坏了原文的叙事结构，但译本的可读性增强。

5. 研究结果与讨论

结果发现在形式参数方面：1) 吴译本 (1991) 作为较早的译本，词汇变化度低于其他两个译本，但四字格使用最为频繁，在句子处理上更善于进行重组，改变句子的叙事结构，通过 TF-IDF 特征词的提取发现：吴译本偏好文言虚词，成为区别于其他两个译本的最大特点，同时该译本在三个译本中属于较为经典的版本，文体文采出色。郑译本 (2007) 四字格使用频次稍低于吴译本，在人称翻译上更倾向于显化，更倾向于用简短的句片段实现对译出语的句子重组。曹译本 (2017) 词汇

变化度最高，但四字格使用频次较低，更倾向于遵循原文叙事文体特征，较大程度上保留了作者的创作风格，但译文口语化倾向较大。2) 在翻译共性方面：受限于日语语言习惯，译者在翻译过程中不约而同地选择了显化第一人称主语来提高译文的可读性；在叙事结构方面：译者不约而同地都选择了对原文的自由间接引语进行重组，采用了直接引语的方式关照目的语读者的阅读体验，但一定程度上破坏了原文的叙事结构，译者对叙事话语的重组会导致译本增幅与减少。

6. 结语

本文基于语料库翻译文体学理论，利用 R 语言对《春琴抄》的吴树文译本、郑民钦译本、曹曼译本进行了形式参数以及主语显化和叙事视角的考察。尝试引入 TF-IDF 特征词的研究方法，拓宽了语料库翻译文体学的研究途径，尝试了文本挖掘技术在语料库翻译研究中的应用。此外还利用自建的平行语料库回溯译出语文体特征，定量与定性研究相结合对三个译本的文体特征进行了分析、总结。

但受计算机分词和自动赋码技术水平、相关分析软件的制约，数据的准确性还有待提高。在未来的研究中将引入机器学习等文本挖掘技术对翻译的文体进行新的尝试。

注释：

- [1] NLPIL-ICTCLAS 系北京理工大学教授张华平博士制作的分词系统，该分词系统具有较高的精确度，被学界广泛利用。
- [2] 可以从北外语料库语言学工具分享网站中获取，<http://corpus.bfsu.edu.cn/TOOLS.htm>（检索时间：2022.3）。
- [3] Tmxmall 对齐工具是一款便捷的在线平行语料对齐工具，具有多种导出方式、生成关键词等特色功能。
- [4] 具体的计算方式可以查看 quanteda 包的解释，https://quanteda.io/reference/textstat_lexdiv.html（检索时间：2022.3）。
- [5] 根据研究的需要可以下载不同的集成词典，笔者使用的是搜狗词库的《成语大全词典》，导入用户词典后成语的识别度明显提高。
- [6] 日语语言的主语省略与英汉语言相比，更为普遍，译者如果不对这些地方进行显化处理，会导致译文缺少成分可读性变弱。
- [7] 此处抽取的成分包括写成假名形式的わたし。

[8] 本文在执笔过程中得到了黄立波教授、刘君博士与匿名评审专家的意见, 在此一并表示衷心的感谢。

参考文献:

- [1] 谷崎润一郎. 春琴抄 [M]. 吴树文, 译. 上海: 上海译文出版社, 1991: 35-131.
- [2] 谷崎润一郎. 春琴抄 [M]. 郑民钦, 译. 北京: 北京燕山出版社, 2007: 1-48.
- [3] 谷崎润一郎. 春琴抄 [M]. 曹曼, 译. 天津: 天津人民出版社, 2017: 1-86.
- [4] 胡开宝. 数字人文视域下翻译研究的进展与前景 [J]. 中国翻译, 2018 (06): 24-26.
- [5] 胡显耀. 基于语料库的汉语翻译语体特征多维分析 [J]. 外语教学与研究, 2010 (06): 451-458, 481.
- [6] 黄立波. 翻译研究的文体学视角探索 [J]. 外语教学, 2009 (05): 104-108.
- [7] 黄立波. 翻译研究中的文体观: 研究综述 [J]. 燕山大学学报 (哲学社会科学版), 2014 (1): 49-55.
- [8] 柯飞. 翻译中的隐和显 [J]. 外语教学与研究, 2005 (04): 303-307.
- [9] 雷茜, 张德禄. 现代文体学研究方法的新发展 [J]. 现代外语, 2016 (02): 9.
- [10] 李大鹏, 张帅. 四字结构在文学作品翻译中的运用——以《喜福会》程乃珊 (2006) 译本为例 [J]. 郑州航空工业管理学院学报 (社会科学版), 2015 (6): 147-149.
- [11] 卢卫中, 夏云. 语料库文体学: 文学文体学研究的新途径 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2010 (1): 47-53.
- [12] 毛文伟. 基于中日对译语料库的汉日翻译文本特殊性研究——以小说文本为例 [J]. 日语学习与研究, 2014 (04): 99-106.
- [13] 牛桂玲, 田晓芳. 《麦田里的守望者》两译本对比研究——基于语料库视角 [J]. 郑州航空工业管理学院学报 (社会科学版), 2016 (02): 131-135.
- [14] 秦洪武. 英译汉翻译语言的结构容量: 基于多译本语料库的研究 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报) 2010 (04): 73-80.
- [15] 申丹. 论文学文体学在翻译学科建设中的重要性 [J]. 中国翻译, 2002 (01): 10-14.
- [16] 申丹. 叙述学与小说文体学研究 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1998: 73-99.
- [17] 王峰, 刘雪芹. 融合共生互动——语料库翻译文体学理论参照体系 [J]. 西安外国语大学学报, 2017 (1): 105-109.
- [18] 王克非. 语料库翻译学——新研究范式 [J]. 中国外语, 2006 (03): 8-9.

- [19] 王林. 句子上的叙事: 谈自由间接引语的翻译处理 [J]. 外语教学与研究, 2014 (2): 294-302.
- [20] 肖忠华. 英汉翻译中的汉语译文语料库研究 (第 1 版) [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2012: 67-73.
- [21] 杨柳, 朱安博. 基于语料库的《温莎的风流娘儿们 / 妇人》三译本对比研究 [J]. 外国语, 2013 (3): 77-85.
- [22] 谷崎潤一郎. 谷崎潤一郎全集 21[M]. 東京: 中央公論社, 1974: 21.
- [23] Benoit, K., K. Watanabe, H. Wang, P. Nulty, Obeng A, S. Müller, A. Matsuo. Quanteda: An R package for the quantitative analysis of textual data[J]. *Journal of Open Source Software*, 2018(30): 774.
- [24] Oakes M.P., JI M. *Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies: A Practical Guide to Descriptive Translation Re-search*[M]. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Pub Co, 2012: 115-147.

作者简介

王子睿, 广西大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 语料库与文本挖掘。

蒋敬诚, 广西大学外国语学院副教授, 硕士研究生导师。研究方向: 日本文学翻译。